

No. 28396

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Freetown on 5 September 1986

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 8 October 1991.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE**

Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 5 septembre 1986

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Sierra Leone –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Straße Freetown-Monrovia, Teilstück Bo-Bandajuma“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 14,0 Mio. DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Republik Sierra Leone und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Sierra Leone erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Freetown am 5. September 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. FRANZ EICHINGER

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

Dr. SHEKA KANU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and
The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra
Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial
co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this
Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of
Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Govern-
ment of the Republic of Sierra Leone to obtain from the Kreditanstalt für Wie-
deraufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contri-
bution of up to DM 14,000,000 (fourteen million Deutsche Mark) for the project
Freetown-Monrovia Road, Bo-Bandajuma Section.

Article 2

The utilisation of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the
terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for
awarding contracts, shall be governed by the provisions of the financing agreement
to be concluded between the Republic of Sierra Leone and the Kreditanstalt für
Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applica-
ble in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditan-
stalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Sierra Leone
in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to
in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and
suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of
persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain
from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal

¹ Came into force on 5 September 1986 by signature, in accordance with article 7.

terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 5th Sept. 1986 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

Dr. SHEKA H. KANU
Minister of Finance

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H.E. Dr. FRANS EICHINGER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Sierra Leone la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 14 000 000 (quatorze millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Route Freetown-Monrovia, section Bo-Bandajuma ».

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est disponible et la procédure de passation des marchés sont déterminées par le contrat de financement qui sera conclu entre la République de Sierra Leone et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République de Sierra Leone, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laisse

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

sera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 5 septembre 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

FRANZ EICHINGER

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

Le Ministre des finances,

SHEKA KANU
